

## Iniciació a la traducció especialitzada B-A (francès-castellà)

2012/2013

Codi: 101349

Crèdits ECTS: 5

| Titulació                                    | Pla  | Tipus | Curs | Semestre |
|--|--|-------|------|----------|
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès | OB    | 3    | 2        |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès  | OB    | 3    | 2        |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany | OB    | 3    | 2        |

### Professor de contacte

Nom: Ramón Lladó Soler

Correu electrònic: Ramon.Llado@uab.cat

### Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

### Objectius

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrast de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills .
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills .

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
10. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
11. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que s'ha après.
12. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
13. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
15. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
16. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
17. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
18. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

19. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
20. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
21. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
22. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills, adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
25. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
26. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

## Continguts

### Genèrics:

- Metodologia de la traducció especialitzada.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics com ara lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics com ara memòries anuals de comptes, informes financers, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara articles tècnics de premsa, articles de revista tècnica de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'usuari, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, article de revista científica de divulgació, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos especialitzats: les mateixes que a 1er, 2n curs i TB-A3+Diccionaris, glossaris i bases de dades especialitzats. Us de textos paral·lels especialitzats. Us bàsic de corpus especialitzats ja existents.

### Específics:

#### 1. Continguts:

1. Conceptes generals i nocions bàsiques de la disciplina del dret aplicats a la formació del traductor.
2. Els sistemes judicials francès i espanyol. Característiques comunes, diferències, institucions i terminologia.
  1. Tipologies documentals del text jurídic i jurícoadministratiu. Formes i funcions dels textos
  2. Metodologia per a la traducció: tractament dels textos, documentació, preparació i tècniques de trasllat
5. La traducció dels textos d'Economia. Generalitat i particularitats. Tipologies freqüents.
6. El llenguatge de l'Economia
  - 6.1. Els diferents àmbits. Les obres de referència.

6.2 Introducció a la investigació terminològica en economia. Bases de dades. Recursos. La documentació.

7. El clixé, nucli significatiu dels textos d'economia.

Estudi i classificació contrastiva dels diferents tipus de clixés. Camps semàntics més freqüents.

8. Tipologies de textos econòmics per a la traducció.

8.1 Premsa

8.2 Manuals i obres de divulgació científica.

8.3 Informes tècnics

## Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Resolució de problemes de traducció
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia
- Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat
- Classes d'introducció a la metodologia de la traducció especialitzada

## Activitats formatives

| Títol  | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge   |
|--|-------|------|--|
| Tipus: Dirigides   |       |      |  |
| Classes de continguts i metodologia de la traducció especialitzada | 6     | 0,24 | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 |
| Realització d'activitats de traducció                              | 25,5  | 1,02 | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 |
| Resolució d'exercicis  | 6     | 0,24 | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 |
| Tipus: Supervisades  |       |      |  |
| Preparació de l'autoavaluació                                      | 2,5   | 0,1  | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23,            |

|   |    |      |  |
|---|----|------|--|
|   |    |      | 24, 25, 26   |
| Tutorització de les activitats que constitueixen la formació continuada del curs (de les traduccions de classe, de treballs en grup i la carpeta de l'estudiant, etc.). | 10 | 0,4  | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 |
| Tipus: Autònomes  |    |      |  |
| Cerca de documentació   | 10 | 0,4  | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26    |
| Preparació de la carpeta de l'estudiant   | 14 | 0,56 | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 |
| Preparació de traduccions i treballs  | 32 | 1,28 | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 |
| Preparació d'exercicis  | 10 | 0,4  | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 |

## Avaluació

Un/a estudiant obtindrà la qualificació de No presentat si no presenta, com a mínim, el 75% de les activitats descrites a continuació. Per a poder ser avaluat, l'estudiant haurà de presentar-se obligatòriament a les dues proves de traducció indicades i aprovar com a mínim una de les dues proves.

### 1. Treball de traducció jurídicoadministrativa (20%)

L'estudiant realitzarà un treball en grup segons les instruccions indicades pel docent.

#### 1. Prova de traducció jurídicoadministrativa (25%)

L'estudiant realitzarà una prova de traducció individual d'un text especialitzat jurídicoadministratiu (aprox. 200 paraules) el dia establert a la guia. L'estudiant podrà portar la documentació que consideri necessària (diccionaris, ordinador, etc.).

#### 1. Treball de traducció científicotécnica (20%)

L'estudiant realitzarà un treball en grup segons les instruccions indicades pel docent.

#### 1. Prova de traducció científicotécnica (25%)

L'estudiant realitzarà una prova de traducció individual d'un text especialitzat científicotécnica (aprox. 200 paraules) el dia establert a la guia. L'estudiant podrà portar la documentació que

consideri necessària (diccionaris, ordinador, etc.).

#### 1. Carpeta de l'estudiant (10%)

L'estudiant desarà a la carpeta les traduccions que treballi a classe o a casa que no siguin avaluables. Per a

cada traducció inclourà l'original, la traducció i els comentaris que consideri pertinents sobre el text. L'objectiu de la carpeta és conservar les evidències d'aprenentatge a fi de poder redactar una reflexió al final de l'assignatura d'una pàgina sobre l'aprenentatge realitzat a partir de les classes, els treballs de grup i les proves de traducció avaluable. Aquesta reflexió també s'inclou a la carpeta.

#### Normes de presentació dels treballs

- Els treballs en grup i la carpeta d'estudiant s'haurà de lliurar en paper I (no "O") en el campus virtual en l'apartat Lliuraments. No s'acceptaran lliuraments fets per correu electrònic i a través de les Tutorials del campus virtual.
- Totes les activitats avaluables han de tenir el nom i cognoms de l'autor o autors, el nom del docent i de l'assignatura i el curs acadèmic.
- Els treballs i la carpeta de l'estudiant s'han de lliurar ens els terminis establerts per a poder ser avaluats.

#### Estudiants a distància i Erasmus

Els estudiants a distància i Erasmus han de fer les mateixes activitats d'avaluació que els estudiants presencials. Les úniques excepcions seran que els treballs es podran fer individuals i que la prova de traducció jurídic-administrativa es realitzarà a la mateixa data que la prova de traducció científic-tècnica, de manera presencial.

### Activitats d'avaluació

| Títol                                       | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge   |
|---|-----|-------|------|--|
| Carpeta de l'estudiant                      | 10% | 3     | 0,12 | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 |
| Prova de traducció econòmica                | 25% | 2     | 0,08 | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 |
| Prova de traducció jurídic-administrativa   | 25% | 2     | 0,08 | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 |
| Treball de traducció d'economia             | 20% | 1     | 0,04 | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 |
| Treball de traducció jurídic-administrativa | 20% | 1     | 0,04 | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 |

### Bibliografia

BIBLIOGRAFIA bàsica o general de la matèria.

BEDARD, Claude; La traduction technique, Linguatex, Montreal, 1986.

DELFOUR, Christine, "Introducción a la metodología de la traducción especializada", IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Univ. Complutense, Madrid, 1994, pp. 179-188.

DURIEUX, Christine; Les fondements didactiques de la traduction technique, Didier Erudition, Paris, 1988.

GOUADEC, Daniel; Comprendre et traduire, París, Bordas, 1974.

KOCOUREK, R.; La langue française de la technique et de la science, Brandstetter, Wiesbaden, 1991.

LACHAUD, M.; "Type de texte et terminologie: leurs rapports mutuels dans le domaine de la technique" En R. Arntz (de.) Textlinguistik und Fachsprache. Akten des internationalen obeitersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposions, George Olms, Hidesheim, 1988, pp. 238-250.

LADMIRAL, J.-R.; "Elements de traduction philosophique", Langue Française, 51, (sept. 1981), pp. 19-34.

LAVALETTE, E.; Guide du traducteur scientifique et technique, Eyrolles, Paris, 1982.

MAILLOT, Jean; La Traduction scientifique et technique, Technique et documentation, Paris, 1981.

- NEWMARK, P.; "La enseñanza de la traducción especializada", Cuadernos de Traducción e Interpretación, 7, (1986), pp. 81-96.
- TRUJILLO, R.; "El lenguaje de la técnica", Doce ensayos sobre el lenguaje, Rioduero, Madrid, 1974, pp. 197-211
- WIDDOWSON, H. J. 1977, Description du langage scientifique, Le Français dans le monde, 1977, nº 129, pp 14-21.

Obres de referència sobre traducció especialitzada a nivell d'inciació

- Manuale i assaigs sobre llengua d'especialitat i traducció jurídica i/o jurada

BAQUÉ, L/CASTELLANOS,C/LLADÓ, R., Materials i diccionari per a la traducció juridicoadministrativa francès-català, Servei de Publicacions UAB, Col., Materials, 212, Bellaterra, 2010.

BAILEY, C. ; Manual del traductor público, Buenos Aires, autoedició, 1967.

CANO MARTÍNEZ, A. ; La traducción jurídica francesa : una introducción teórica y práctica, San Vicente, Editorial Club Universitario, 1996.

GEMAR, J.C.; "Le traducteur et la documentation juridique". Meta, núm. 25, (p. 134-151).

META, "La Traduction juridique", núm. 24, març 1979.

MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS. Manual de estilo del lenguaje administrativo. Madrid, Instituto Nacional de Administración Pública, 1987.

NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; Manual de instrucciones para los traductores, Nova York, Naciones Unidas, 1979.

NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; Redacción y traducción de actas resumidas : Fórmulas, indicaciones y modelos, Nova York, Naciones Unidas, 1983.

CALVO RAMOS, L. ; Introducción al estudio del lenguaje administrativo.Gramática y textos., Madrid, Gredos, 1980.

SAN GINÉS/ORTEGA ARJONILLA, Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español, Granada, Comares, Paraninfo.

SCHMIDT, Ch. ; Introduction à la langue juridique française, Baden-Baden, Nomos Verlagsgesellschaft, 1997.

SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; L'analyse du texte, París, Dalloz, 1986.

SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; Le langage du droit, París, P.U.F., 1975.

## **Obras de referencia sobre Economía**

-ARTUS, P. Macroeconomie appliquée, París, P.U.F., 1991

-BERNARD, H/ J.P. COLLI. Vocabulaire économique et financier, París, Seuil, 1989.

-BRICALL, J.M. Introducción a la economía, Barcelona, Ariel, 1989.

- CANO RICO, José Ramon, Enciclopedia de la Bolsa y del Inversor Financiero, Madrid, Tecnos, 1997.

-CASAS PRADO, J. Curso de economía, Madrid, José Casas Prado, 1982.

-CASTEJÓN, R. et al. Curso de economía para no economistas, Madrid, Universidad N.E.D., 1996.

-CORTÉS MÁRQUEZ, G. Principios de economía política, Barcelona, Ariel, 1973.

Iniciació a la traducció especialitzada B-A (francès-castellà) 2012 - 2013

-GALBRAITH, J.K. Un viaje por la economía de nuestro tiempo, Barcelona, Ariel, 1994.

-GALBRAITH, J.K./N. SALINGER. Introducción a la economía (Una guía para todos o casi), Barcelona, Crítica, 1989.

-MOLTO GARCÍA, T. Materiales de economía política, Barcelona, Ariel, 1996.

-RICO AMORÓS, N. Dictionnaire économique français-espagnol, espagnol-français, Paris, Navarre, 1986.

-TAMAMES, R./S. GALLEGO. Diccionario de Economía y Finanzas, Madrid, Alianza, 1996.

-TAMAMES, R. Fundamentos de estructura económica, Madrid, Alianza, 1992.

RECURSOS en línia:

Glossaris:

[www.europa.eu.int/comm/trade/gentools/glossarynavig\\_fr.htm](http://www.europa.eu.int/comm/trade/gentools/glossarynavig_fr.htm)

[www.mujeresdeempresa.com/comercio/comercio05021.shtml](http://www.mujeresdeempresa.com/comercio/comercio05021.shtml)

altres recursos:

[www.cervantesvirtual.com/serlet/FichaMateriaUnesco?Ref=...](http://www.cervantesvirtual.com/serlet/FichaMateriaUnesco?Ref=...)

[www. Youtube, Michel Chossudovsky débat](http://www.Youtube.com)

[www. Youtube, débat la question du financement du tramway.](http://www.Youtube.com)